



“Kìa người gieo giống đi ra gieo giống.”

(Mt 13, 3)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
 Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
 Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

LÒNG NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA

Theo Suy niệm của Henri J.M. Nouwen, Donald P. McNeill, và Douglas A.Morrison. (Đăng trong trang HDGM Việt Nam do Đỗ Trân Duy lược dịch)
 (Tiếp Theo)

Thiên Chúa hậu hạ

Thiên Chúa có lòng nhân từ vì Người đến ở với chúng ta trong vị thế đầy tớ và lãnh cái chết thay cho chúng ta. Một cái chết không bình thường hay vinh quang nhưng là cái chết trên Thập giá như một kẻ tội phạm. Cho đến muôn đời, sự huyền nhiệm này vẫn khó có thể lĩnh hội trọn vẹn. Chúng ta đã được giải phóng bởi một người trở thành cô thế. Chúng ta được khoẻ mạnh bởi một người trở nên yếu đuối. Chúng ta có hy vọng từ một người trống rỗng mọi quyền lực. Chúng ta tìm ra lãnh tụ ở một người trở thành đầy tớ. Và Thiên Chúa của chúng ta là một Thiên Chúa hậu hạ.

Đức Giêsu trở thành đầy tớ, như một nô lệ, vì Người muốn gần với những ai sống trong cảnh bất lực trước những thế lực bạo hành. Ngày xưa, thế lực bạo hành thu gọn trong tay một số người. Ngày nay, chúng ẩn giấu trong những màng nhện bí ẩn, tinh vi hơn. Chúng có dạng chiến tranh, đói khát, bạo hành, cướp bóc, hà hiếp, bắt công... Cho dù trong thời nào, con người vẫn sống trong sợ hãi vì nguy cơ bị huỷ hoại có thể xảy ra bất cứ lúc nào. Con người vẫn mang thân phận nô lệ. Tâm trạng này khiến con người mong có Đấng ở trời cao đến giải thoát khỏi ách nô lệ cho mình. Nhưng Thiên Chúa tôn trọng tự do của con người. Nhân loại có quyền tự định đoạt số mệnh lịch sử của mình. Đức Giêsu không kéo chúng ta ra khỏi lịch sử nhân loại. Người đến trong vị thế đầy tớ để nhận lãnh những lo lắng, sợ hãi, bấp bênh như chúng ta để an ủi và phục vụ chúng ta.

Đôi khi chúng ta trách người khác: "Anh chưa từng bị đau khổ như tôi, anh không thể hiểu được hoàn cảnh của tôi". Khi bày tỏ như vậy, chúng ta chỉ muốn nghe lời an ủi của người có cùng cảnh ngộ với mình. Để an ủi chúng ta, Đức Giêsu đã chịu toàn vẹn nỗi khổ của chúng ta. Cái giá Người phải trả để ở với chúng ta là phó mình cho những thế lực vùi dập. Lòng nhân từ của Thiên Chúa đã khiến Người tự làm trống rỗng chính mình. Đức Giêsu không chỉ trở thành một người phạm, nhưng tội tệ hơn, còn là một người bị phản bội và bị loại bỏ. Người chịu sâu thẳm, đốn đau, bị tra tấn, bị đổ máu và lãnh một án tử hình tàn ác nhất mà chính chúng ta cũng không muốn mắc phải. Thật dễ hiểu khi có người tốt bụng muốn an ủi chúng ta, nhưng không thể hiểu chỉ vì muốn an ủi người ấy lại bằng lòng chịu đau đốn với chúng ta, điều mà ai cũng né tránh. Vì vậy, lời an ủi của Đức Giêsu là sự bình an và niềm hy vọng thật sự cho đời sống mới của chúng ta.

Chúng ta quen với khuynh hướng thăng tiến như tăng lương, lên chức, đời sống phát đạt. Nhưng Đức Giêsu lại giảm lùi từ cao xuống thấp. Điều đó có vẻ nghịch lý nhưng lòng nhân từ của Thiên Chúa là như vậy. Người từ Ngôi Vị tối cao xuống thế không phải để thống trị, nhưng để phục vụ như người tôi tớ. Người đi từ cao xuống tận đáy vực để sống với những kẻ bất hạnh bị loại bỏ, trong xó xỉnh bị lãng quên của thế giới. Lòng nhân từ, qua phận tôi tớ của Đức Giêsu, chính là tự-thân-mạc-khải của Thiên Chúa (God's self-revelation). Người cũng muốn chúng ta phục vụ tha nhân như vậy. Người muốn chúng ta bỏ chiếm đoạt để làm đầy tớ phục vụ, bỏ giàu sang vật chất để lấy cái nghèo, từ chối hoan lạc để xin đau khổ, từ bỏ sống dục vọng để đón nhận sự chết. Đến đây, chúng ta hiểu rõ hơn câu nói của Thánh Phaolô: "Tôi sung sướng bị đau khổ vì anh em, như tôi đang đau khổ. Tôi bù đắp cho những gì chưa đủ từ cuộc khổ nạn của Đức Kitô, tức Giáo Hội" (Cl 1,24). (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 11/7 Giuse Maria	Phạm Viêm Mary Nguyen	Chúa Nhật(tt) Nicholas Bình an & Tạ ơn	Nguyen Ngoc Phan Trịnh Thị Xanh Cụ Lý
Thứ Bảy 12/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Giaon Baotixita Giuse Tạ ơn Tạ ơn	Sống hay đã Mất Bảy Nguyen Vũ Việt Thư Hong, Cụ Lan GD Bao Linh	Thứ Hai 14/7 Tạ ơn Thứ Ba 15/7 Giuse Maria	GD Nguyễn Kim Khánh G.Đ Lê Văn Hưởng
Chúa Nhật 13/7 Toàn Thể Dân Chúa Antôn Mathias, Anna & Giuse	GIÁO XỨ Lan Le Nam & Katheryn Nguyễn	Thứ Tư 16/7 Thứ Năm 17/7 Anna Thứ Sáu 18/7 Anna Maria	Thái Hiền & Bận hữu Thái Hiền & Bận hữu Mary Nguyen

CẢM ƠN: Đức Ông Chánh Xứ, ban Thường Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục hoặc Văn Phòng Giáo Xứ.

Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:

+ Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**. Xin lưu ý: gia đình nào đã ghi danh học năm nay rồi mà có thêm học sinh mới, xin ghi danh chung với hồ sơ chúng tôi sẽ gửi về gia đình quý vị.

+ Ghi Danh Học Sinh Mới: Chỉ dành riêng cho những gia đình nào có con em từ 6 tuổi sẽ đi học mà chưa bao giờ ghi danh. Quý vị có thể lấy đơn trước cửa Văn Phòng Giáo Xứ hoặc www.gxlavangoreong.com/truonglavang

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mừng 3, 10, 17 tháng 8.

+ Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh.

Lưu ý: Như đã thông báo quy định ghi danh niên khóa 08-09 về các ưu tiên, VPGD sẽ áp dụng ưu tiên khi nhận đơn để việc sắp xếp số học sinh trong các lớp được phù hợp hơn và chất lượng giảng dạy cũng tốt hơn. Và sau cùng VPGD chỉ ghi nhận đơn khi đầy đủ giấy tờ như Bản sao của Sổ Gia Đình CG và giấy Rửa Tội của từng em học sinh đăng ký. Mọi chi tiết xin vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.

+ Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.

HỌC HỎI VỀ THÁNH PHAOLÔ: Nhân dịp năm Thánh Phaolô, sẽ có lớp học hỏi về Thánh Phaolô vào mỗi chiều thứ Tư sau Thánh Lễ. Xin kính mời quý giáo dân tham dự.

XIN CẦU NGUYỆN: Quý Soeurs Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ Tĩnh Tâm từ ngày 11 đến ngày 18 tháng 7 và Lễ Khấn Dòng vào lúc 10:00AM ngày 19 tháng 7. Xin mọi người cầu nguyện cho các Soeurs được tĩnh tâm sốt sắng và kính mời quý giáo dân đến tham dự Thánh Lễ.

HỌP ĐỊNH KỲ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 19 tháng 7 năm 2008 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời toàn thể đại diện các đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bốn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2008.

RAO HÔN PHỐI: anh Giuse **Trần Hoa Hoãn** và chị Anna Ngô Thị Ngọc

Giàu, con Ông Bà Trần Văn Hãn và Ông Bà Ngô Tấn Lộc.

Ai thấy có gì ngăn trở thì báo cho Đức Ông Chánh Xứ biết.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Kiem
15/07/1991	Phan Thi Kiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gám
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hường
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phep
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
7/7/2008	Augustino Vũ Văn Lưỡng

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
23/6 - 29/6	\$4,215.00	\$250.00	\$1,760.00	\$6,225.00

Sổ Vàng Hành Hương 2008 tới ngày 29/6: \$22,675.61 + \$3,830.00 = \$26,505.61

Xin Giỏ II Quỹ Peter ngày 29/6: \$2,211.00

Hành Hương 2008:

Tiền giỏ Thứ Sáu & Thứ Bảy:	\$7,240.00
Tiền giỏ tại Grotto, đợt 1:	\$9,801.00
Tiền giỏ tại Grotto, đợt 2:	\$10,114.00

Tổng Cộng 3 ngày HH: \$27,155.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

Nhập Lễ: Hãy Đến Tung Hô Chúa (CĐCH 162)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 64 <Martino>
Dâng Lễ: Dâng Người (CĐCH 204)
Hiệp Lễ: Lời Thiêng (CĐCH 366)
Kết Lễ: Sống Gắn Mạ (CĐCH 465)

Thánh Vịnh 64

Hạt giống đã rơi vào mảnh đất hoa màu.
 Và đơm bông kết trái dồi dào gấp trăm.
 Thảm trái đất mưa nhuần Chúa tuôn đổ.
 Từng mô đất san bằng nên luống thẳng.
 Vùng khô cháy trở thành xanh đồng cỏ.
 Cho ngập tràn của cải giàu sang.
 Khiến đám mưa hạt nảy mầm lên.
 Núi đồi tươi hớn hờ mừng vui.
 Suối trời ban chan chúa nước mệnh mang.
 Bốn mùa qua năm tháng Chúa thi ân.
 Cảnh đồng xanh phủ trắng lữ chiên tơ.
 Cho nương đồng sẵn sàng đón lúa trở bông.
 Khắp nẻo đường, nương đồng tươi tốt lụng hương.
 Lúa chín vàng, cầu hò tiếng hát trời cao.

Dâng Người

Phanxicô

1. Dâng Người bánh rượu (í a) thơm nồng. Hiệp dâng với bao tình
 2. Dâng Người những ngày tháng trong cuộc đời Đường đi khó nguy đây
 3. Dâng Người tấm lòng xiết bao vô tình. Nguyện xin sáng soi huyền

1. yêu. Dâng lên những lời nguyện ước. Dâng lên những nỗi vui buồn.
 2. với. Bao nhiêu bước đường lầm lỗi. Bao nhiêu yếu đuối trong đời.
 3. linh. Cho con những niềm tin kính. Cho con vững nỗi ân tình.

1. Dâng Người mơ ước thắm tươi. Và nguyện dâng lên trót cuộc đời.
 2. Tâm thành dâng Chúa, Chúa ơi! Nguyện đỡ nâng con với tình Người.
 3. Xin lòng bác ái thắm xinh. Tìm tình yêu quên chính phận mình.

ĐK. Dâng lên Người lời nguyện ngát hương! Dâng Người ngàn tiếng ca mừng.
 Lòng thành và bánh rượu ngon. Dâng lên Chúa thương nhậm lời.

Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh

ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào
 cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng
 lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí
 2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết
 3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Dẫn con tiến
 2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với
 3. lên. Tấm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

1. bước về nơi ước mong. Dầu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
 2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.
 3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

Lời Thiêng

Xuân Tường

1. Lời thiêng dâng Chúa từ trong đáy tim âm thầm. Lời cầu xin
 2. Tình yêu Thiên Chúa dịu con bước đi theo Ngài. Lời Ngài con

1. Chúa tựa như nén hương lan trầm. Hồn con bay vút về nơi nhan
 2. lắng trầm tư suốt năm canh dài. Tình yêu Thiên Chúa làm con quên

1. Chúa nương thân. Và uống no say tin yêu nồng ấm. Từ khi con
 2. hết ưu phiền. dù những phong ba đau thương vụt đến. Đời con nay

1. biết tình yêu Chúa ban cao vời, và từ khi biết đời con Chúa
 2. vẫn là như giấc mơ chưa tròn. Tình Ngài như vẫn còn theo bước

1. luôn an bài, hồn con sẽ mãi cầu xin tha thiết danh Ngài,
 2. con đêm ngày. Một hôm con bỗng chợt nghe tiếng Chúa kêu mời

1. cùng Chúa con không lo chi đường dài. ĐK. Bàn tay con nâng lên
 2. để sống trăm năm cho riêng tình Ngài.
 cao, dâng Chúa hết những ý nghĩ, dâng Chúa trót xác thân con. Tương
 lai còn dài Chúa dắt con đi sợ gì những nỗi gian nguy. Đời
 con qua như mây bay, con tiến bước giữa thế giới, khao khát sẽ mãi không
 ngơi. Cho con một lần thấy Chúa trong con nghe lời Chúa ru trong hồn.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn
 Xứng Đáng mời
 Khách Quý

2518 NE 82nd
503 262 8816



Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Phở Văn
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đạng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đạng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

Brandon Đãng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

Oregon
 REALTY INC.
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đạng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đạng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà